

No. 29192

**DENMARK
(ALSO ON BEHALF OF GREENLAND),
ICELAND AND NORWAY**

**Agreement on the stock of capelin in the waters between
Greenland, Iceland and Jan Mayen. Signed at Copen-
hagen on 25 June 1992**

Authentic text: Norwegian.

Registered by Denmark on 23 October 1992.

**DANEMARK
(ÉGALEMENT AU NOM DU GROENLAND),
ISLANDE ET NORVÈGE**

**Accord relatif au stock de capelans dans les eaux situées entre
le Groenland, l'Islande et l'île Jan Mayen. Signé à
Copenhague le 25 juin 1992**

Texte authentique : norvégien.

Enregistré par le Danemark le 23 octobre 1992.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE MELLOM GRØNLAND/DANMARK, ISLAND OG NORGE
OM LODDEBESTANDEN I FARVANNENE MELLOM GRØNLAND, ISLAND OG JAN MAYEN**

ARTIKKEL 1

Partene skal samarbeide om bevaring og forvaltning av loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen.

ARTIKKEL 2

Partene skal søke å bli enige om den største tillatte totalsangst (TAC) for lodde for hver enkelt sesong. Hvis enighet ikke oppnås skal Island, som den Part som har den største interesse i loddebestanden, fastsette den største tillatte fangstmengde. Norge og Grønland skal imidlertid ikke være bundet av denne fastsettelse dersom den er åpenbart urimelig. Bestrebeler skal gjøres for å fastsette innen 1. juni og 1. desember hvert år, henholdsvis den foreløpige og den endelige TAC for den sesong som begynner 1. juli og varer til 30. april påfølgende år.

ARTIKKEL 3

Den største tillatte totalsangst skal fordeles mellom Partene som følger:

| | |
|----------|------------|
| Grønland | 11 prosent |
| Island | 78 prosent |
| Norge | 11 prosent |

ARTIKKEL 4

Hvis en av Partene beslutter å overføre sin kvote, helt eller delvis, skal de øvrige Parter informeres om det.

ARTIKKEL 5

1. Hvis Norge eller Grønland i løpet av sesongen ikke fisker sin kvote, vil Island søker å fiske den gjenværende del. Vedkommende Part vil i så tilfelle bli kompensert i den påfølgende sesong med et tilsvarende kvantum, forudsatt at partens manglende sangst i den foregående sesong skyldes forhold som ligger utenfor dens kontroll.
2. Hvis kompensasjon i henhold til punkt 1 i en sesong fører til en fordeling som er klart urimelig, skal Partene søker å bli enige om på hvilken måte kompensasjon skal gjennomføres.

melig, skal Partene søker å bli enige om på hvilken måte kompensasjon skal gjennomføres.

ARTIKKEL 6

1. Grønlandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i hver sesong inntil 15. februar i den islandske økonomiske sone nord for 64°30' N med slik begrensning som Partene måtte bli enige om. Island vil også tillate slike fartøyer å islandføre sine fangster i islandske havner samt å ta ombord forsyninger i islandske havner. På anmodning fra Grønland og i henhold til avtale med Island for en sesong av gangen, kan Island tilstå disse rettigheter til fartøyer av andre nasjonaliteter med grønlandske lisens.
2. Med »grønlandske fartøyer« som omtalt i punkt 1, forstår fartøyer som er registrert i Grønland og oppfyller den grønlandske fiskerilovs krav til eierskap.

ARTIKKEL 7

Islandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i den grønlandske fiskerisone nord for 64°30' N.

ARTIKKEL 8

Gronlandske lisensierte og islandske fartøyer skal tillates å fiske lodde i fiskerisonen ved Jan Mayen med slik begrensning som Partene måtte bli enige om, så vel som å islandføre sine fangster i norske havner.

ARTIKKEL 9

I forbindelse med fiskeadgang som er nevnt i artiklene 6, 7 og 8, kan hver av Partene for sin sone fastsette restriksjoner m.h.t. fartøyenes størrelse, antall og type.

ARTIKKEL 10

Partene skal løpende utveksle statistikk om loddefangstene.

ARTIKKEL 11

Partene skal samarbeide om gjennomføring av vitenskapelig forskning vedrørende loddebestanden.

re vedrørende iverksettelse av bevaringstiltak, inklusive forslag om stengning av områder for å beskytte loddeyngel.

ARTIKKEL 12

Partene skal møtes minst en gang i året, vekselvis i hvert av de tre land, for å drøfte gjennomføringen av avtalen. Partene skal konsultere

Avtalen skal gjelde for sesongene fra og med 1. juli 1992 og til og med 30. april 1994.

København, den 25. juni 1992

For Grønland/Danmark:

LARS EMIL JOHANSEN

For Norge:

THOMAS J. RONNENG

For Island:

INGVI S. INGVARSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GREENLAND/DENMARK, ICELAND AND NORWAY ON THE STOCK OF CAPELIN IN THE WATERS BETWEEN GREENLAND, ICELAND AND JAN MAYEN

Article 1

The Parties shall cooperate in the conservation and management of the stock of capelin in the waters between Greenland, Iceland and Jan Mayen.

Article 2

The Parties shall endeavour to reach agreement on the maximum total allowable catch (TAC) for capelin for each season. If agreement is not reached, the maximum total allowable catch shall be determined by Iceland, as the Party with the greatest interest in the stock of capelin. However, Norway and Greenland shall not be bound by that determination if it is clearly unreasonable. Efforts shall be made to determine, before 1 June and 1 December of each year, the provisional and final TAC, respectively, for the season beginning on 1 July and ending on 30 April of the following year.

Article 3

The maximum total allowable catch shall be apportioned among the Parties as follows:

Greenland: 11 per cent,

Iceland: 78 per cent,

Norway: 11 per cent.

Article 4

If one of the Parties decides to transfer its quota, wholly or in part, the other Parties shall be so informed.

Article 5

1. If, during the course of the season, Norway or Greenland do not catch their quotas, Iceland shall seek to fish the remaining portion. The Party in question shall in that event be compensated in the subsequent season with a corresponding quantity, provided that that Party's shortfall in the preceding season was due to circumstances beyond its control.

2. If the compensation provided for in paragraph 1 in one season leads to an apportionment that is clearly unreasonable, the Parties shall endeavour to reach agreement on the manner in which compensation shall be effected.

¹ Came into force on 1 July 1992, in accordance with article 13.

Article 6

1. Greenland and Norwegian vessels shall be permitted to fish for capelin every season until 15 February in the Icelandic economic zone north of 64° 30' N, subject to such restrictions as the Parties may agree upon. Iceland shall also permit such vessels to bring their catch ashore in Icelandic ports and to take on board supplies in Icelandic ports. At the request of Greenland and in accordance with an agreement with Iceland, for one season at a time, Iceland may grant these rights to vessels of other nationalities with a Greenland licence.

2. The term "Greenland vessels" in paragraph 1 means vessels registered in Greenland which fulfil the requirements of the Greenland fisheries law for ownership.

Article 7

Icelandic and Norwegian vessels shall be permitted to fish for capelin in the Greenland fishing zone north of 64° 30' N.

Article 8

Vessels with a Greenland fishing licence and Icelandic vessels shall be permitted to fish for capelin in the fishing zone off Jan Mayen, subject to such restrictions as the Parties may agree upon, and also to bring their catch ashore in Norwegian ports.

Article 9

With regard to the access to fishing mentioned in articles 6, 7 and 8, each of the Parties may lay down restrictions, for their zone, concerning the size, number and type of vessels.

Article 10

The Parties shall exchange statistics on capelin catches, on a regular basis.

Article 11

The Parties shall cooperate in conducting scientific research on the stock of capelin.

Article 12

The Parties shall meet at least once a year, alternately in each of the three countries, to discuss the implementation of the Agreement. The Parties shall confer the introduction of conservation measures, including proposals to close certain areas in order to protect capelin fry.

Article 13

The Agreement shall apply to the seasons from 1 July 1992 to 30 April 1994 inclusive.

Copenhagen, 25 June 1992.

For Greenland/Denmark:

LARS EMIL JOHANSEN

For Norway:

THOMAS J. RONNENG

For Iceland:

INGVI S. INGVARSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GROENLAND/DANEMARK, L'ISLANDE ET
LA NORVÈGE RELATIF AU STOCK DE CAPELANS DANS LES
EAUX SITUÉES ENTRE LE GROENLAND, L'ISLANDE ET
L'ÎLE JAN MAYEN

Article premier

Les Parties coopéreront dans le but de préserver et de gérer le stock de capelans dans les eaux situées entre le Groenland, l'Islande et l'île Jan Mayen.

Article 2

Les Parties s'efforceront de parvenir à un accord sur le volume maximum admissible des captures de capelan pour chaque campagne. Si aucun accord n'est conclu, le volume maximum admissible des captures sera déterminé par l'Islande, qui est la Partie dont les intérêts associés au stock de capelans sont les plus importants. Cette détermination n'aura toutefois pas un caractère obligatoire pour la Norvège ou le Groenland si elle s'avère manifestement déraisonnable. Des efforts seront déployés pour déterminer, avant le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, le volume maximum admissible préliminaire et final des captures, respectivement, pour la campagne commençant le 1^{er} juillet et prenant fin le 30 avril de l'année suivante.

Article 3

Le volume maximum admissible des captures sera réparti entre les Parties dans les proportions suivantes :

Groenland : 11 p. 100,

Islande : 78 p. 100,

Norvège : 11 p. 100.

Article 4

Si l'une des Parties décide de transférer son quota intégralement ou en partie, elle devra informer les autres Parties de cette décision.

Article 5

1. Si, pendant la campagne, la Norvège ou le Groenland ne pêchent pas le volume total correspondant à leur part, l'Islande s'efforcera de pêcher des quantités correspondant aux pourcentages restants. La Partie en question devra, en l'occurrence, être dédommagée à la campagne suivante en recevant l'autorisation de pêcher une quantité équivalente sous réserve que le déficit constaté par la Partie en question au cours de la campagne précédente ait été dû à ces circonstances indépendantes de sa volonté.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1992, conformément à l'article 13.

2. Si le dédommagement visé au paragraphe 1 pour chaque campagne donne lieu à une répartition des parts qui est manifestement déraisonnable, les Parties s'efforceront de parvenir à un accord sur la manière dont il pourra être effectué.

Article 6

1. Les navires groenlandais et norvégiens seront autorisés à pêcher le capelan pendant chaque campagne jusqu'au 15 février dans la zone économique islandaise au nord de 64° 30' de latitude Nord avec les limitations dont les Parties pourront convenir. L'Islande autorisera également ces navires à décharger les captures dans des ports islandais ainsi qu'à embarquer des approvisionnements dans des ports islandais. A la demande du Groenland et en vertu d'un accord conclu avec l'Islande, ce dernier pays peut accorder, pour une campagne à la fois, ces mêmes droits à des navires battant pavillon d'autres pays, munis d'une licence groenlandaise.

2. L'expression « navires groenlandais » qui figure au paragraphe 1 s'entend des bateaux immatriculés au Groenland qui satisfont aux dispositions relatives à la propriété contenues dans la législation groenlandaise en matière de pêche.

Article 7

Les navires islandais et norvégiens seront autorisés à pêcher le capelan dans les zones de pêche groenlandaises au nord de 64° 30' de latitude Nord.

Article 8

Les navires munis d'une licence de pêche groenlandaise et les navires islandais seront autorisés à pêcher le capelan dans la zone de pêche située au large de l'île Jan Mayen, avec les limitations dont les Parties pourront convenir, ainsi qu'à décharger leurs prises dans des ports norvégiens.

Article 9

S'agissant de l'accès aux lieux de pêche mentionnés aux articles 6, 7 et 8, chacune des Parties peut imposer, pour sa zone, des restrictions se rapportant à la taille, au nombre et au type des navires.

Article 10

Les Parties échangeront régulièrement des statistiques sur les captures de capelans.

Article 11

Les Parties coopéreront pour procéder à des activités de recherche scientifique consacrées au stock de capelans.

Article 12

Les Parties se réuniront au moins une fois par an, successivement dans chacun des trois pays, pour s'entretenir de l'application du présent Accord. Les Parties se concerteront en ce qui concerne l'adoption de mesures de conservation, et notam-

ment de propositions visant à fermer certaines zones à la pêche dans le but de protéger le frai de capelan.

Article 13

Le présent Accord sera en vigueur pour les campagnes comprises entre le 1^{er} juillet 1992 et le 30 avril 1994.

Copenhague, le 25 juin 1992

Pour le Groenland/Danemark :

LARS EMIL JOHANSEN

Pour la Norvège :

THOMAS J. RONNENG

Pour l'Islande :

INGVI S. INGVARSSON
